Università degli Studi di Roma "Tor Vergata"

Facsimile Scheda Insegnamento

Mod. Scheda Insegnamento v. 1.1

Docente responsabile dell'insegnamento/attività formativa

Nome	Giulia
Cognome	Magazzù

Denominazione insegnamento/attività formativa

Italiano	Lingua Inglese 3 A
Inglese	English Language 3 A

Informazioni insegnamento/attività formativa

A.A.	2020/21
	◉ L ○ LM ○ LM CU
CdS	LLEM
Codice	8048187
Canale	
CFU	6
Lingua	Inglese

Docente del modulo didattico (compilare solo per attività formative articolate in moduli)

Nome	
Cognome	

Denominazione modulo didattico (compilare solo per attività formative articolate in moduli)

Italiano	
Inglese	

Obiettivi formativi e risultati di apprendimento attesi

Italiano	OBIETTIVI FORMATIVI: Acquisizione delle conoscenze teoriche di base in riferimento ai Translation Studies. Consapevolezza nell'utilizzo di strumenti teorici, linguistici e culturali necessari per l'analisi e la traduzione specializzata dall'inglese all'italiano. CONOSCENZA E CAPACITÀ DI COMPRENSIONE: aver acquisito i principali concetti teorici e la terminologia relativa al turismo in lingua inglese ad un livello B2 dimostrare buone competenze linguisticocomunicative (lessicali, grammaticali e morfosintattiche) in inglese. CAPACITÀ DI APPLICARE CONOSCENZA E COMPRENSIONE: saper inquadrare un testo applicando le conoscenze di cui sopra e lavorando sulle proprie
Inglese	LEARNING OUTCOMES: Acquisition of the theoretical background of Translation Studies. Awareness in the use of theoretical, linguistic and cultural tools necessary for the analysis and specialized translation from English into Italian. KNOWLEDGE AND UNDERSTANDING: acquire the main theoretical concepts and terminology related to tourism in English at a B2 level; demonstrate good linguistic-communicative (lexical, grammatical and morphosyntactic) skills in English. APPLYING KNOWLEDGE AND UNDERSTANDING: know how to frame a text by applying the above knowledge and working on their linguistic and analytical skills.

Università degli Studi di Roma "Tor Vergata"

Facsimile Scheda Insegnamento

Prerequisiti

Italiano	Conoscenza lingua inglese livello B1
Inglese	B1 English level

Programma

Italiano	Il corso intende fornire gli strumenti linguistici e analitici necessari per affrontare la traduzione specializzata dall'inglese all'italiano di diverse tipologie testuali. Dopo alcune lezioni introduttive sugli studi principali nel campo della linguistica e la loro intersezione con i Translation Studies, verrà presentato un approccio che consenta agli studenti di analizzare testi scientifici e tecnici, individuandone le caratteristiche sintattiche e terminologiche e l'organizzazione strutturale trovando, quindi, delle soluzioni sul piano traduttivo. Verrà offerta agli studenti una panoramica sulle principali tipologie testuali, per poi concentrarsi sui testi turistici (brochure, guide turistiche, siti web ecc.) che verranno
Inglese	The course provides linguistic and analytical tools necessary to address specialized translation from English into Italian. After some introductory lectures on the main studies in the field of linguistics and their intersection with Translation Studies, specific attention will be given to some basic translation issues, taking into examination different levels of linguistic analysis, from terminology to lexico-grammatical, syntactic and discursive aspects. Students will be offered an overview of the main types of texts, and then the course will focus on tourist texts (brochures, tourist guides, websites, etc.) that will be analyzed in class and then translated at home, so that the lectures will focus on the discussion of the translation strategies used and on an active participation of students.

Modalità di valutazione

- [x] Prova scritta
- [x] Prova orale
- [ ] Valutazione in itinere
- [ ] Valutazione di progetto
- [ ] Valutazione di tirocinio
- [ ] Prova pratica
- [ ] Prova di laboratorio

Descrizione delle modalità e dei criteri di verifica dell'apprendimento

Italiano	L'esame comprende sia i contenuti del modulo, sia prove di lingua relative ai contenuti dei lettorati. L'esame relativo al modulo comprende una prova scritta di traduzione (inglese-italiano e italiano-inglese) e una prova orale in lingua inglese sui contenuti del corso (teoria della traduzione, strategie traduttive, tipologie e generi testuali).
Inglese	The written exam contains a Reading and Use of English part; a writing; a translation from Italian into English and one from English into Italian; Oral exam based on the chapters.

Università degli Studi di Roma "Tor Vergata"

Facsimile Scheda Insegnamento

Testi adottati

Italiano	Jeremy Munday, Introducing Translation Studies: Theories and Applications. London and New York: Routledge 2016 (4th edtion). Capp. 1; 11 Christopher Taylor, Language to Language : A Practical and Theoretical Guide for Italian/English Translators, Cambridge University Press, 1998. Capp. 1; 2; 3
Inglese	Jeremy Munday, Introducing Translation Studies: Theories and Applications. London and New York: Routledge 2016 (4th edtion). Ch. 1; 11 Christopher Taylor, Language to Language : A Practical and Theoretical Guide for Italian/English Translators, Cambridge University Press, 1998. Ch. 1; 2; 3.

Bibliografia di riferimento

Italiano	Jeremy Munday, Introducing Translation Studies: Theories and Applications. London and New York: Routledge 2016 (4th edtion). Capp. 1; 11 Christopher Taylor, Language to Language : A Practical and Theoretical Guide for Italian/English Translators, Cambridge University Press, 1998. Capp. 1; 2; 3
Inglese	Jeremy Munday, Introducing Translation Studies: Theories and Applications. London and New York: Routledge 2016 (4th edtion). Ch. 1; 11 Christopher Taylor, Language to Language : A Practical and Theoretical Guide for Italian/English Translators, Cambridge University Press, 1998. Ch. 1; 2; 3.

Modalità di svolgimento

☒ Modalità in presenza
☐ Modalità a distanza

Descrizione della modalità di svolgimento e metodi didattici adottati

Italiano	Lezioni frontali
Inglese	Taught lectures

Modalità di frequenza

◉ Frequenza facoltativa
○ Frequenza obbligatoria

Descrizione della modalità di frequenza

Italiano	Facoltativa
Inglese	Elective